

Aggiu vistu lu mappamundu

Ayo visto lo mappamundi

Tradizionale (metà XV sec.)

arr. a 3 vv. di Francesco Spiga

Soprano

Ag-giu vi - stu lu map - pa-mun - du E la car-ta di na-vi - ga - ri,
La ter-ç'ha'n lu ca - len-da - ri Nun zi par-la di la quar - ta,

Contralto

Ag-giu vi - stu lu map - pa-mun - du E la car-ta di na-vi - ga - ri,
La ter-ç'ha'n lu ca - len-da - ri, Nun zi par-la di la quar - ta,

Tenore

Ag-giu vi - stu lu map - pa-mun - du E la car-ta di na-vi - ga - ri,
La ter-ç'ha'n lu ca - len-da - ri, Nun zi par-la di la quar - ta,

Ma Ci - ci - li - a mi pa - ri La chiù bel - la di qui-stu mun-du. Tri Ci-ci - lie
Chi nun zi - tru - va in car - ta: È vi - nu - ta di l'au-tru mun-du. Vi-di Cor - zi-

Ma Ci - ci - li - a mi pa - ri La chiù bel - la di qui - stu mun-du. Tri Ci-ci - lie
Chi nun zi - tru - va in car - ta: È vi - nu - ta di l'au - tru mun-du. Vi-di Cor - zi-

Ma Ci - ci - li - a mi pa - ri La chiù bel - la di qui-stu mun-du. Tri Ci-ci - lie
Chi nun zi - tru - va in car - ta: È vi - nu - ta di l'au-tru mun-du. Vi-di Cor - zi-

son, nun chiu-i, Tut-ti tri son cu - ru - na-ti: Re Al - fon - so'n tien li du-i,
ga e Sar - di-gna E la i - su - la di Me - de - a, Nun zi ha nul lu chi m'in - zi-gna

son, nun chiu-i, Tut-ti tri son cu - ru - na-ti: Re Al - fon - so'n tien li du-i,
ga e Sar - di-gna E la i - su - la di Me - de - a, Nun zi ha nul lu chi m'in - zi-gna

son, nun chiu-i, Tut-ti tri son cu - ru - na-ti: Re Al - fon - so'n tien li du-i,
ga e Sar - di-gna E l'i - su - la di Me - de - a, Nun zi ha nul - lu chi m'in - zi-gna

Ci-tra - pha - rum et Ul-tra - pha-rum. Ai' cir-ca tu cun_ la gal-le a La no - v'i-
 Ci-pra, Can-dia e la Mo - re - a. Ag-giu vi-stu lu map - pa-mun - du E la car-

su-la di Ca-stel - la, Ma Ci - ci - lia è tan-tu bel - la Chi pin - zan - du mi cun - fun-du.
 ta di na-vi-ga - ri, Ma Ci - ci - li - a mi pa - ri La chiù bel - la di qui-stu mun-du.

Aggiu vistu lu mappamundu
 E la carta di navigari,
 Ma Cicilia mi pari
 La chiù bella di quistu mundu.
 Tri Cicilie son, nun chiui,
 Tutti tri son curunati:
 Re Alfonso 'n tien li dui,
Citrapharum et Ultrapharum.

La terç'ha 'n lu calendari,
 Nun zi parla di la quarta,
 Chi nun zi truva in carta:
 È vinuta di l'autru mundu.
 Vidi Corziga e Sardigna
 E la isula di Medea,
 Nun zi ha nullu chi m'inzigna
 Cipra, Candia e la Morea.

Ai' circatu cun la gallea
 La nov'isula di Castella,
 Ma Cicilia è tantu bella
 Chi pinzandu mi cunfundu.
 Aggiu vistu lu mappamundu
 E la carta di navigari,
 Ma Cicilia mi pari
 La chiù bella di quistu mundu.

NOTE AL TESTO

Il testo della canzone è menzionato nella *Missa Ayo visto* di Juan Cornago come *Ayo visto lo mappamundi* e in altre fonti come *Aggiu visto lo mappamondo*. Non sorprende l'impiego di grafie di origine ibero-romanza nella scrittura del siciliano medievale, come *ayo* per *aggiu*, *Xixilia* per *Cicilia*. Gli autori delle fonti aragonesi, tuttavia, dimostrano una conoscenza approssimativa del siciliano, probabilmente perché parlanti spagnolo o catalano. I testimoni della Biblioteca Nazionale di Firenze e della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco risentono d'altro canto dell'influenza del toscano. Il testo della canzone è stato pertanto ricostruito sulla base di un confronto con la poesia siciliana medievale, privilegiando le forme rustiche a quelle auliche, quindi il *chiù* di Cielo d'Alcamo e il conseguente *chiui*, in luogo del latineggiante *plui* del Protonotaro, *pinzari* piuttosto che *pinsari*. Secondo gli studi di Girolamo Caracausi, la retroflessione della *r* e del gruppo *ll* risalirebbe al tardo Medioevo, e sarebbe pertanto legittimo realizzarla nell'esecuzione di questa canzone.

Francesco Spiga, 2018

Isola di Medea: la Colchide; *Morea*: il Peloponneso; *Isola di Castella*: Capo Rizzuto.

Bibliografia minima

JUAN CORNAGO, *Complete works*, Madison: A-R Works, 1984.

EZIO LEVI, *L'epopea medievale nelle pitture dello "Steri" di Palermo*, Napoli: Tipografia della Regia Università, 1933.

CARLO RUTA, *Poesia siciliana nel tardo Medioevo*, Palermo: Edi.Bi.Si., 2004.